

Prix

> Le **Prix Alioune Diop** de l'édition francophone en Afrique, créé en 1995 par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), a été décerné en décembre 2007 à l'occasion de la Foire internationale du livre et du matériel didactique de Dakar (Fildak). C'est un éditeur jeunesse,

Bibliothèque Lecture Développement (BLD), du Sénégal, qui a été récompensé pour la qualité éditoriale de sa production. Le catalogue de BLD, lancé en 1997, s'est considérablement développé ces dernières années, avec les collections Tété, Selbé et Selbé Doc, comme en a témoigné *Takam Tikou*. L'édition est l'un des volets de l'action de BLD, association qui œuvre pour le développement de la lecture, avec le soutien de CODE, organisme canadien de coopération.

www.bld.sn ; www.francophonie.org/actions/arts/fin-prixdiop.cfm



La Lutte

> **Le Lièvre et la Pintade** de Gina Dick, illustré par Mossoun Ernest Teki et publié par NEI/ CEDA en 2006, a reçu une mention honorable au prestigieux **Prix NOMA** de l'édition africaine en 2007. « Un charmant conte pour enfants, joliment illustré en couleur dans une belle édition cartonnée ». Les animaux vivaient en harmonie jusqu'à ce qu'une grande sécheresse sévisse et que le lièvre se comporte égoïstement ; heureusement, la pintade, rusée, réussira à le rouler... C'est le troisième livre pour enfants de Gina Dick, après *Un si méchant roi* (CEDA, 1999) et *Un drôle de bienfaiteur* (CEDA-Hurtubise, 2002).

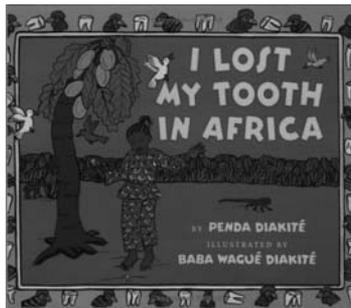
www.nomaaward.org

> Organisé par l'association Africa Access et décerné par l'*African Studies Association* depuis 1991, le **Prix du livre africain pour**

enfants (*Children's Africana Book Award*) récompense chaque année les meilleurs livres sur l'Afrique distribués aux États-Unis, dans les catégories enfants et adolescents. En 2007, le prix du livre pour enfants a été attribué à *I lost my tooth in Africa [J'ai perdu ma dent en Afrique]* de Penda Diakité (New York, Scholastic, 2006). Il est illustré par son père **Baba Wagué Diakité**, artiste malien dont le travail sur céramique a pu être admiré à l'exposition Amabhuku à la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne en 1999. C'est le **Carnet du dessinateur** de Mohieddine Ellabbad qui a obtenu le prix pour adolescents (*The Illustrator's Notebook*, Toronto, Groundwood, 2006). Il a été traduit de l'arabe et publié dans une version bilingue à Paris par Mango et l'IMA en 1999 ; édition en arabe chez Dar al-Shorouq en 2003 - voir p. 62).

En 2008, le prix a été décerné à l'album *Ikenna Goes to Nigeria [Ikenna va au Nigéria]* de Ifeoma Onyefulu (Londres, Frances Lincoln, 2007), ainsi qu'au premier volume de la bande dessinée **Aya de Yopougon** de Marguerite Abouet et Clément Oubrerie, en version anglaise (*Aya*, Montréal, Drawn & Quarterly, 2007). Le succès d'Aya continue, et la série publiée par Gallimard en France s'étoffe d'un troisième volume cette année (voir p. 85). À noter : les éditeurs désireux de participer doivent soumettre leurs livres aux membres du jury avant février 2009 pour la prochaine édition.

Brenda Randolph, AfricaAccess@aol.com ; www.africaaccessreview.org/aar/awards.html



> Depuis dix ans, le Salon du livre insulaire d'Ouessant (France) décerne le **Prix du livre insulaire** aux livres inspirés par l'insularité, réelle ou imaginaire, dans quatre catégories : fiction, poésie, sciences et beaux

livres. En 2008, le prix s'est doté d'une nouvelle catégorie : la littérature de jeunesse. **Ma Boîte à bonheur**, publié chez l'éditeur réunionnais Océan Jeunesse en 2007, est le premier album à être ainsi récompensé. Signé Isabelle Hoarau pour le texte, et Aurélia Moynot pour les illustrations, cet album pour tout-petits, plein de délicatesses et de poésie, était déjà un coup de cœur de *Takam Tikou* n° 14...

> La présentation du wagon-bibliothèque du Mali a reçu le **Prix de la meilleure présentation sur affiche** lors du congrès de l'IFLA (International Federation of Library Associations) en août 2008 à Québec. Cette affiche bilingue français-anglais, présentée par Sidibé Amadou Bekaye de la Bibliothèque nationale du Mali, décrit les services du wagon-bibliothèque géré par le Centre National de la Lecture Publique du Mali, et sollicite des partenariats qui pourraient aider à pallier ses problèmes, notamment le manque de budget d'acquisitions.

Club des amis du wagon-bibliothèque : Djibril Sangaré, tél. (223) 252 38 79. Centre national de la lecture publique : tél. (223) 229 93 92, dndb@afribone.net.ml. Sidibé Amadou Bekaye : lisidibekaye@yahoo.fr

Autour des partenariats et des échanges culturels

> Un **ouvrage sur le don de livres** coordonné et édité par l'Alliance des éditeurs indépendants paraîtra en janvier 2009 dans la collection État des lieux de l'édition, dirigée par Jean-Yves Mollier. Pour répondre à la préoccupation des éditeurs à ce sujet (voir la *Déclaration internationale des éditeurs indépendants pour la protection et la promotion de la bibliodiversité* sur www.alliance-editeurs.org et l'article « Édition indépendante et diversité » dans *Takam Tikou* n° 14), cet ouvrage réunit témoignages et analyses de professionnels du livre (éditeurs, libraires, bibliothécaires) en Afrique subsaharienne principalement.

Alliance des éditeurs indépendants, 38 rue Saint-Sabin, 75011 Paris, France. Tél. 33 (0)1 43 14 73 66, fax 33 (0)1 43 14 73 63, lhugues@alliance-editeurs.org ; www.alliance-editeurs.org

4 → Informations

> Un **vade-mecum de la coopération autour du livre et de la lecture** paraîtra début 2009, publié par la Commission nationale de la coopération décentralisée en France. Coordonné par l'association Culture et Développement, il sera le résultat du travail d'un comité de pilotage composé de collectivités territoriales et d'organismes agissant dans ce domaine en France. Un colloque réunira les différents acteurs et présentera les conclusions du vade-mecum.

nord.sud@culture-developpement.asso.fr ;
www.diplomatie.gouv.fr/cncd

Associations professionnelles

> L'**Association des Bibliothécaires Marocains** (ABM), créée en octobre 2007, souhaite rassembler les professionnels des bibliothèques et des centres de documentation du pays. Elle voudrait être force de proposition face aux institutions nationales et internationales, organiser la formation des personnels, promouvoir le développement des bibliothèques, l'accès à l'information pour lutter contre l'analphabétisme, et la création et la distribution d'œuvres littéraires.

ABM, Médiathèque Ibn Khaldun, Boulevard Palestine Qods 2, BP 37, Khouribga 25000, Maroc.
Tél. (212) 23 56 43 25, contact@abmaroc.org



> Le **Congrès mondial des bibliothèques**, organisé par l'**IFLA** (International Federation of Library Associations) s'est tenu à Québec (Canada) en août 2008. Plusieurs communications intéressent ceux qui travaillent en bibliothèque jeunesse ; elles sont intégralement en ligne, beaucoup d'entre elles en français, sur la page : www.ifla.org/IV/ifla74/Programme2008.htm
Sur le site également, le **Bulletin bisannuel de la Section Bibliothèques pour enfants** (www.ifla.org/VII/s10/index.htm#Newletter) et d'autres publications utiles. Le prochain congrès de l'IFLA se tiendra à Milan en août 2009.

www.ifla.org ; secrétariat de la Section Bibliothèques pour enfants :
viviana.quinones@lajoieparleslivres.com

> **Ayibby**, une nouvelle section nationale d'**IBBY** (International Board on Books for Young People) a été créée en **Haïti** pour la promotion du livre et de la lecture des enfants. Animée par des représentants des divers métiers du livre pour enfants - IBBY est une association interprofessionnelle - elle développe des actions sous l'appellation « Li pou plezi » (lire pour le plaisir) : expositions de livres d'enfants, ateliers de lecture et d'écriture...

IBBY Haïti, Jocelyne Trouillot, Frantzou Calixte, Editions CUC, Université Caraïbe, Delmas 29#7, Port-au-Prince. Tél. (509) 249 6941 et (509) 249 6945, editions@universitecaraibe.com et ibby_ayiti@hotmail.com

Formation



> [La **Bibliothèque scolaire. Guide de création d'une bibliothèque scolaire moderne**]

المكتبة المدرسية. دليل تأسيس مكتبة مدرسية حديثة

Voici un ouvrage, publié par le Goethe Institut Beyrouth, qui répond à un réel besoin dans le monde arabe ! Rédigé en langue arabe par Julinda Abou Nasr, fondatrice de la section libanaise d'IBBY (International Board on Books for Young People), et spécialiste de l'enfance, ce guide pratique, qui pourrait concerner toutes les bibliothèques jeunesse, aborde la mise en place d'une bibliothèque - de l'emplacement au choix de la politique documentaire - la sélection de livres, leur classement, leur rangement, la formation de l'équipe, les animations à proposer, la collaboration avec d'autres bibliothèques, le bilan... Beaucoup de contenu, donc, et parfois une petite frustration à la lecture : ainsi, on aurait aimé avoir de nombreux exemples pour illustrer la partie consacrée à la classification Dewey,

et peut-être plus d'idées pour les animations à faire en bibliothèque, mais il est évidemment impossible de tout mettre dans un seul volume. Les lecteurs qui voudront approfondir leurs connaissances sur le sujet feront bon usage des sources citées en fin d'ouvrage.

Goethe-Institut Beyrouth,
Imm. Berytech, rue de Damas, Beyrouth, Liban.
Tél. (961) 1 422291, fax (961) 1 422294,
info@beirut.goethe.org,
www.goethe.de/ins/lb/bei/enindex.htm



> [Guide de formation à l'art de raconter des contes et des histoires]

دليل التدريب على فن سرد الحكايات والقصص

Ce guide en langue arabe a été conçu à l'issue d'un programme de trois ans ayant pour objectif de former les enseignants et les bibliothécaires palestiniens à raconter des histoires et des contes aux enfants.

Ce programme a été mis en place par l'Agence culturelle britannique (British Council) en Palestine en collaboration avec les Ministères palestiniens de l'éducation et de la culture et l'Office de secours et de travaux des Nations unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient. Deux formateurs anglais spécialisés ont animé des ateliers consacrés à l'art de raconter en Cisjordanie, dans la bande de Gaza et à Jérusalem. Ce livre est le fruit de ce travail. Il présente les animations sous forme de fiches pratiques, faciles d'utilisation, claires, détaillant les étapes à suivre...

Un guide qui sera très utile aux arabophones qui veulent raconter des histoires !

British Council, 31 Nablus Road, P.O. Box 19136, Jerusalem 97200.
information@ps.britishcouncil.org ;
www.britishcouncil.org/ps

Notes de lecture

> **Acteurs du livre au Togo**

Cet ouvrage précieux recense tous les acteurs du livre au Togo et donne leurs coordonnées complètes : auteurs, illustrateurs, maquettistes/infographistes, éditeurs, imprimeurs, libraires, critiques littéraires et journalistes culturels. Également, les bibliothèques, les centres culturels, les centres africains de formation aux métiers du livre, les associations togolaises et étrangères aussi bien que les revues professionnelles, les Salons du livre, les organismes publics concernés par le livre. L'ouvrage offre en introduction un panorama de la littérature togolaise puis propose une présentation et la bibliographie de tous les auteurs togolais, y compris ceux habitant l'étranger. Les auteurs et les illustrateurs jeunesse font l'objet d'un chapitre spécial. Les maisons d'édition sont, elles aussi, présentées - histoire, objectifs, spécialités - et leurs distributeurs sont indiqués, tant au Sud qu'au Nord. Quant aux bibliothèques, plusieurs d'entre elles sont présentées et, pour toutes, sont donnés les noms des bibliothécaires et les partenariats qu'elles ont établis à l'étranger. Espérons que des publications de ce type sur la chaîne du livre dans d'autres pays puissent paraître : elles seraient bien utiles.

Acteurs du livre au Togo. Lomé, Graines de Pensées, 2007. ISBN 978-2-916101-11-8. grainesdepensees@yahoo.com

> **Qira'at saghira** قراءات صغيرة, la revue trimestrielle des livres pour la jeunesse au Liban, distribuée gratuitement en supplément du quotidien *An Nabar* et diffusée à plus de 20 000 exemplaires, consacre, depuis le numéro 3, un dossier spécial à un pays (Jordanie, n° 3, Égypte, n° 5) un auteur (Emily Nasrallah, n° 4) ou un thème (Édition francophone, n° 6, Littérature pour adolescents, n° 7). Son huitième numéro (automne 2008) est entièrement consacré à la littérature de jeunesse palestinienne : le matériel réuni pour le dossier spécial était si dense - de nombreux Palestiniens y ont contribué - qu'il a débordé du dossier et envahi l'ensemble des pages ! Il faut dire que le domaine

est très riche. Le prochain numéro (janvier 2009) sera consacré au Liban. La revue, aux moyens limités, fête ses quatre ans d'existence : elle s'appelait auparavant *Hamzet Wasl* همزة وصل (cinq numéros étaient parus sous ce titre) et bénéficiait d'une diffusion discrète. Grâce à une équipe tenace composée essentiellement de bénévoles, elle a persévéré et a développé son contenu et ses rubriques. La diffusion s'améliore aussi. En avril, la présentation de la revue devant une salle remplie de professionnels et de représentants d'organismes officiels a permis de toucher un plus grand nombre de lecteurs.

En France, la revue est consultable au Centre national de la littérature pour la jeunesse - La Joie par les livres et est distribuée gratuitement sur le stand des éditeurs libanais au Salon du livre jeunesse de Montreuil et au Salon du livre de Paris.

Qira'at saghira, c/o La Maison du livre, BP 166865, Beyrouth, Liban. Tél. 961 1 203104, maisondulivre@usj.edu.lb



> **Sankofa. A Journal of African Children's and Young Adult Literature**

Le numéro 6 (2007) de cette revue est comme d'habitude riche en articles sur la littérature africaine et sur les livres sur l'Afrique publiés en Amérique du Nord : la collecte de contes kom au Cameroun, les rôles féminins et masculins dans les livres éthiopiens de jeunesse, les nombreuses versions du *Little Black Sambo* d'Helen Bannerman... La section sur les « Children's Africana Book Awards » 2007 est particulièrement intéressante, avec

des articles sur *I lost my tooth in Africa* de Penda and Baba Wagué Diakité et sur le *Carnet du dessinateur* de Mohieddine Ellabbad, gagnants du Prix (voir page 3).

meenakh@aol.com; <http://jewel.morgan.edu/~english/sankofa/suscribe.htm>

> **Bookbird : littérature jeunesse en Afrique du sud**

Une contribution de l'auteur sud-africaine Beverley Naidoo dans *Bookbird* (n°45, 2007), la revue en anglais éditée par IBBY, retrace 50 ans de littérature jeunesse en Afrique du Sud. Beverley Naidoo dresse un panorama non seulement des thèmes qui traversent les fictions pour les adolescents mais aussi des principaux acteurs éditoriaux, en regard de la lutte contre l'Apartheid et ses séquelles.

www.ibby.org/index.php?id=276

> **Publishing, Books and Reading in Sub-Saharan Africa: A Critical Bibliography**

Nouvelle édition revue et mise à jour de cette bibliographie critique (en anglais) sur le livre et la lecture en Afrique subsaharienne. Introduite par l'éditeur kényan Henri Chakava, elle s'articule en cinq grandes parties : périodiques et livres de référence ; études générales, comparatives et régionales ; études par pays ; études par thème (30 thèmes) ; formation à l'édition. L'ouvrage, de grande rigueur et envergure (plus de 700 pages), recense livres, journaux et articles, aussi bien imprimés que publiés en ligne. Il est un outil de référence indispensable en ce qui concerne les pays anglophones - la couverture de l'Afrique francophone est moins exhaustive mais néanmoins considérable. Une section importante et riche est consacrée aux livres de jeunesse.

Hans M. Zell, *Publishing, Books and Reading in Sub-Saharan Africa : A Critical Bibliography*. Lochcarron, Hans Zell Publishing, 2008. ISBN 978-0-9541029-5-1. 195 €. Disponible aussi en version électronique. www.hanszell.co.uk/pbrssa/index.shtml

6 → Informations



> Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et spécificités

Cet ouvrage, qui rend compte du colloque tenu à la Bibliothèque nationale de France en 2007, permet de découvrir la nature et la portée des traductions dans le domaine des livres pour la jeunesse. Les points de vue croisés d'universitaires, d'éditeurs et de traducteurs apportent, à l'heure de la mondialisation, des éclairages sur le volume de cette activité, ses contraintes et les choix qui sont faits. Comment s'est construit le corpus des œuvres traduites en France, mais aussi du français vers d'autres langues ? Quel est le rôle des acteurs qui décident de la part plus ou moins importante des achats de droits ? Quelles sont les particularités de la traduction de livres en direction du jeune public ?... Des témoignages enrichissent ces débats.

Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et spécificités. BnF / CNLJ - La Joie par les livres / Hachette, 2008. ISBN 978-2-35494-010-2, 23 €. Renseignements et commandes : abonnements@lajoieparleslivres.com

Manifestations et expositions

> L'**Espace jeunesse de la Médiathèque Caraïbe Bettino Lara** (Basse-Terre, Guadeloupe) a été inauguré en octobre 2008, avec un programme riche de manifestations diverses (concours, conférences, venue d'auteurs étrangers...) dans différentes villes. La mission de l'Espace jeunesse est de créer une dynamique autour du livre et de promouvoir l'édition jeunesse caribéenne. Avec une politique d'animations, des actions en partenariat et la mise en ligne d'informations sur la vie littéraire, il souhaite encourager les pratiques culturelles du livre chez les jeunes.

Médiathèque Caraïbe, 54 rue Amédée Fengarol, 97100 Basse-Terre, Guadeloupe, F.W.I.
Tél. 33 (0)5 90 99 37 47, fax 33 (0)5 90 99 37 48,
www.lameca.org, ecm@lameca.org



> Une exposition **Livre et lecture à la Réunion** a été réalisée par La Réunion des livres, association interprofessionnelle des métiers du livre, en octobre 2008 : dix panneaux pour découvrir auteurs, éditeurs, libraires, mais aussi les bibliothèques, les lieux de formation, la BD et la littérature jeunesse. Les panneaux peuvent être regardés, et commandés, sur www.la-reunion-deslivres.re/lef2008

> **Kan ya ma kan, 100 livres pour découvrir le monde arabe** : La Joie par les livres propose une découverte de la littérature de jeunesse du monde arabe à travers une sélection de cent livres, en français et en arabe, de titres parus dans les pays du monde arabe ou en France. Cinq kakemonos (panneaux souples) autoportants, faciles à mettre en place, présentent la carte du monde arabe avec les informations sur les différents pays, un historique de la littérature de jeunesse dans cette région ainsi qu'une présentation de deux textes majeurs, *Kalila et Dimna* et les *Mille et une nuits*. Ces kakemonos sont également disponibles en arabe. L'exposition comporte en outre des revues professionnelles ainsi qu'un matériel d'accompagnement, pouvant donner lieu à différentes animations.

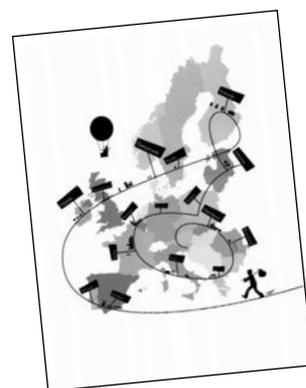
Marion Caliyannis, BnF / Centre national de la littérature pour la jeunesse - La Joie par les livres.
Tél. 33 (0)1 55 33 44 45, fax 33 (0)1 55 33 44 55,
marion.caliyannis@lajoieparleslivres.com

> **Deux expositions et des rencontres européennes** sont organisées à l'occasion de l'intégration de La Joie par les livres à la Bibliothèque nationale de France :

• **Babar, Harry Potter et Compagnie. Livres d'enfants d'hier et d'aujourd'hui** met en

scène quatre siècles de littérature enfantine occidentale, pour un étonnant voyage à travers quelques 370 pièces appartenant aux collections de la bibliothèque. Éditions originales, manuscrits, dessins, affiches, jouets, extraits de films et dessins animés témoignent de la richesse et de la diversité de cette création littéraire et artistique.

Du 14 octobre 2008 au 11 avril 2009
Catalogue : *Babar, Harry Potter et Compagnie. Livres d'enfants d'hier et d'aujourd'hui.* Paris : Éditions de la Bibliothèque nationale de France, 2008. ISBN : 978-2-7177-2422-6, 48 €.



• **Tour d'Europe en 27 livres d'images**, exposition conçue comme une grande fresque, invite à découvrir la très grande variété de la production contemporaine de l'album en Europe. Les 27 livres, sélectionnés avec l'aide des sections européenne d'IBBY, reflètent l'histoire, la culture et le statut de l'enfant propres à chaque pays. Un dialogue culturel qui montre la vivacité éditoriale du genre.

Du 14 octobre au 3 décembre 2008

• **Les Rencontres européennes de la littérature pour la jeunesse** réuniront des professionnels, auteurs, éditeurs, traducteurs, chercheurs, bibliothécaires venus de toute l'Europe : deux jours pour mieux connaître le livre de jeunesse des différents pays européens, tisser des liens entre ses acteurs et engager une réflexion sur le rôle qu'il pourrait jouer dans la construction d'une culture commune.

27 et 28 novembre 2008
Bibliothèque nationale de France, quai François Mauriac, 75013 Paris, France